



■ ■ Le Cantique Suisse – Hymne national de la Suisse

Auteur : Leonhard Widmer (texte, 1841) – Compositeur : Alberich Zwyssig (musique, 1841)

Adopté officiellement en 1981 – Langues officielles : allemand, français, italien, romanche

www.suisse-blog.ch

■ ■ Version allemande – Schweizerpsalm

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt,
Gott, den Herrn, im hehren Land,
Gott, den Herrn, im hehren Land.

Trittst im Abendglühn daher,
Find' ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen,
Kann ich froh und selig träumen;
Denn die fromme Seele ahnt,
Gott, den Herrn, im hehren Land,
Gott, den Herrn, im hehren Land.

Ziehst im Nebelflor daher,
Such' ich dich im Wolkenmeer,
Du, der Unergründliche, Ewige!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt,
Gott, den Herrn, im hehren Land,
Gott, den Herrn, im hehren Land.

Fährst im wilden Sturm daher,
Selbst dein Donner tönt mir hehr,
Du, der Allgewaltige, Rettender!
In des Alpenfirns Beben
Lässt dein Vaterherz mich beben,
Denn die fromme Seele ahnt,
Gott, den Herrn, im hehren Land,
Gott, den Herrn, im hehren Land.

■ ■ Version italienne – Salmo svizzero

Quando biancheggia il mattino
E la luce splende pura,
Tu, o Signore, stai vicino
Alla libera ventura. Quando il sole in ciel s'innalza,
Libero il cor s'afferma,
Dio del cielo, Dio del mondo,
Tutto splende del tuo amor.
Quando l'ombra s'avvicina,
E la notte è più profonda,
Tu proteggi, o patria mia,
Chi ti serve con fervor.
Dio del cielo, Dio del mondo,
Tutto splende del tuo amor.

■ ■ Version romanche – Psalm svizzer

Cur il suleagl sur noss muntognas
Brilla clar sco glisch divina,
E la natira tschantscha,
Sco per gratular cun brama,
Allura tuts nus t'engraziain,
Svizra libra, patria buna,
Dio benedescha tieu pievel,
Dio benedescha tieu pievel.
Cur il suleagl va siadora
E la saira cuvra l'ura,
Benedeschi nus, tieu pievel,
Tieu pievel, tieu pievel, Svizra buna.

■ ■ Version française – Cantique suisse

Sur nos monts quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie,
Un hymne sort de nos cœurs reconnaissants,
À ton adresse, puissant Créateur,
De ce beau monde et de ses splendeurs,
De ce beau monde et de ses splendeurs.

Quand le doux soleil s'endort
Derrière les monts d'albâtre,
Et qu'un calme divin dort
Sur la vallée et le hameau,
On entend la cloche des troupeaux,
Le laboureur salue son champ,
Tout dit : "Seigneur, sois notre gardien,
Sois notre gardien, Dieu tout-puissant !"

Des monts fiers, la tête altière,
La foudre roule et brise,
Mais le cœur du Suisse reste fier,
Sa foi et son courage le grisent.
Et quand l'orage passe, il chante encore :
"Dieu nous garde dans le calme et dans l'effort,

Dans le calme et dans l'effort !"
Quand la nuit descend et voile
Les cieux de son manteau d'étoiles,
L'homme pieux s'endort heureux,
Sous ton regard, Seigneur des cieux.
Les beautés de la patrie,

Parlent à l'âme attendrie,
Un hymne sort de nos cœurs reconnaissants,
Dieu bénis la Suisse, Dieu bénis la Suisse !